



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ

المحافظة السامية للأمازيغية

ⵎⴰⵖⴷⴰⵢⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ



بالتنسيق مع وزارة العدل

يوم دراسي

بمناسبة الاحتفال باليوم الدولي للغة الأم

اللغة الأمازيغية في منظومة العدالة الوطنية : نحو تكريس الأمازيغية في الممارسة القضائية والمهنية

ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ : ⵉ
ⵎⴰⵖⴷⴰⵢⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ



21 فبراير 2026

المدرسة العليا للقضاة، القليعة، ولاية تيبازة

1066

الرقم الأخضر
ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ = UTUN AZEGZAM

www.hcamazighite.dz



الوكالة السامية للأمازيغية
 ⵓⵔⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 ASQAMU UNNIG N TIMMUZZA



www.hcamazighite.dz



ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 Ilmend n usmatu n usemres n tmaziyt

1066 الرقم الأخضر
 ⵓⵔⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ = UTUN AZEGZNI

من أجل تعميم استعمال اللغة الأمازيغية

- ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 Tasuqilt yer tmaziyt
- ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 Ismawen imaziyen
- ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 Tira talugant s tmaziyt

من أجل التوليف الاجتماعي
 للغة الأمازيغية
 Pour la socialization
 de la langue tamazight

hca-dz.org
 fb.com/HCAmaziqhite

الوكالة السامية للأمازيغية
 ⵓⵔⵉⵏⵉⵙ ⵏ ⵏⵉⵎⵓⵔⵓⵙ
 ASQAMU UNNIG N TIMMUZZA



الديباجة:

بلغات المواطنين أداة لتعزيز الثقة في القضاء، وتحسين جودة القرارات القضائية، والحد من أشكال الإقصاء غير المقصود. وفي هذا السياق، تطرح التجربة الجزائرية إشكالية مركزية تتعلق بمدى جاهزية المنظومة القضائية، تشريعياً وتنظيمياً وبشرياً، لاستيعاب هذا التحول اللغوي. كما يكتسي إدماج اللغة الأمازيغية في الممارسة القضائية بعداً سياسياً مؤسسياً، يعكس إرادة الدولة في تعميق مسار دولة القانون، وتثمين الرأسمال اللغوي الوطني، وترسيخ العدالة الاجتماعية والمجالية، من خلال ضمان وصول متكافئ إلى العدالة، لا سيما لفائدة الفئات الناطقة بالأمازيغية.

وانطلاقاً من هذا الإطار النظري والمؤسسي، يأتي تنظيم هذا الملتقى الوطني المشترك بين المحافظة السامية للأمازيغية ووزارة العدل كفضاء علمي ومهني للحوار والتفكير الجماعي، يهدف إلى تشخيص موضوعي لواقع اللغة الأمازيغية داخل المنظومة القضائية، واستشراف السبل الكفيلة بإدماجها إدماجاً تدريجياً ومنظماً، يراعي متطلبات النجاعة القضائية واستقلالية القضاء. كما يسعى هذا الملتقى إلى الربط بين البحث الأكاديمي وصناعة القرار العمومي، من خلال بلورة تصورات عملية تتعلق بتفعيل النصوص القانونية، وتأطير الترجمة القضائية، وتطوير التكوين اللغوي للفاعلين في الحقل القانوني، في إطار مقاربة تشاركية تقوم على التنسيق المؤسسي، وتبادل الخبرات، والاستئناس بالتجارب المقارنة.

وعليه، يُنتظر أن يُسهّم هذا اللقاء في إرساء أسس رؤية وطنية متكاملة للعدالة اللغوية، تُفعّل مقتضيات الدستور، وتُعزّز ثقة المواطن في مؤسسات العدالة، وتُكرّس مكانة اللغة الأمازيغية كأداة تواصل قانوني ومهني، في خدمة دولة القانون والمؤسسات.

يُشكّل التعدد اللغوي أحد المرتكزات البنوية للدولة الوطنية الحديثة، لما له من دور محوري في تعزيز الانسجام الاجتماعي، وترسيخ قيم المواطنة، وضمان المساواة الفعلية بين المواطنين. وقد كرّس الدستور الجزائري هذا التوجّه من خلال الاعتراف باللغة الأمازيغية، إلى جانب اللغة العربية، كلغة وطنية ورسمية، باعتبارها مكونين متكاملين للهوية الوطنية، وعنصرين فاعلين في بناء الوحدة الوطنية على أساس التنوع.

غير أنّ ترقية هذا المكسب الدستوري تقتضي الانتقال من مستوى الإقرار المعياري إلى مستوى التفعيل المؤسسي، خاصة في القطاعات السيادية التي تمسّ الحقوق الأساسية للمواطن، وفي مقدّمتها منظومة العدالة. فتمكين اللغة الأمازيغية في الفضاء القضائي لا يُعدّ مسألة لغوية محضة، بل يندرج ضمن مقاربة شاملة للعدالة، ترتبط بحقوق الإنسان، وبضمانات المحاكمة العادلة، وبحق المتقاضين في الفهم والتعبير دون حواجز لغوية.

وفي هذا الإطار، تبرز أهمية الاستثمار في التكوين الجامعي المتخصص، لا سيما من خلال تمكين الدفعات الأولى من طلبة ماستر الترجمة الأمازيغية-العربية، الذين يُرتقب تخرجهم خلال السنة الجامعية الحالية والسنة المقبلة، من آفاق الإدماج المهني والاستفادة من فرص التوظيف كمتترجمين محلّفين معتمدين لدى الجهات القضائية. إذ يُعدّ هذا المورد البشري المؤهل استجابة عملية للحاجة الملّحة التي يعرفها قطاع العدالة الوطنية في مجال الترجمة القضائية، بما يضمن حقوق المتقاضين الناطقين بالأمازيغية ويعزز فعالية المرفق القضائي في إطار دولة القانون والمؤسسات.

ومن المنظور الأكاديمي، تُبرز الدراسات القانونية واللسانية المقارنة أن العدالة اللغوية تمثل أحد مؤشرات نجاعة الأنظمة القضائية في المجتمعات المتعددة اللغات، حيث يشكّل الاعتراف العملي

- إبراز الأسس الدستورية والقانونية لاستعمال الأمازيغية في منظومة العدالة.
- تشخيص واقع الممارسة القضائية فيما يخص اللغة الأمازيغية.
- اقتراح آليات عملية وقابلة للتنفيذ لتكريس العدالة اللغوية.
- تعزيز التعاون المؤسساتي بين القطاعات المعنية.
- الخروج بتوصيات استراتيجية لدعم إدماج الأمازيغية في القضاء.

المحور الأول:

تفعيل النصوص القانونية وتجسيد الحق في التقاضي بالأمازيغية

- دراسة المواد الدستورية والقانونية التي تعترف بالأمازيغية كلغة رسمية وتحليل حدود تطبيقها في المجال القضائي.
- تقييم واقع استعمال الأمازيغية أمام الجهات القضائية ورصد العوائق القانونية والتنظيمية.
- اقتراح آليات عملية للتفعيل (مذكرات تفسيرية، مراسيم تنفيذية، دلائل مهنية للمرافعات ثنائية اللغة).

المحور الرابع:

المقاربة التكاملية بين المحافظة السامية للأمازيغية والمنظمات المهنية

- مجالات التعاون: التكوين، الترجمة، النشر القانوني ثنائي اللغة، والتوعية المهنية.
- إعداد بروتوكول اتفاق أو خطة عمل مشتركة تحدد الأدوار والمسؤوليات.
- إطلاق مشاريع مشتركة (ندوات جهوية، كراسات توجيهية، مواد سمعية بصرية توعوية).

المحور الثاني:

الترجمة القضائية كضمانة أساسية للمحاكمة العادلة

- دور المترجمين المحلفين في ضمان الفهم المتبادل بين المتقاضين والمؤسسات القضائية.
- تأطير مهنة الترجمة القضائية بالأمازيغية ومعايير التأهيل والمصادقية.
- اقتراح إنشاء سجل وطني للمترجمين القضائيين بالأمازيغية بالتنسيق بين وزارة العدل والمحافظة السامية للأمازيغية.

المحور الخامس:

آفاق إنشاء وحدة متخصصة للترجمة والتكوين داخل التنظيمات المهنية

- إمكانية استحداث وحدة دائمة تُعنى بالترجمة القانونية بالأمازيغية والدعم اللغوي.
- تكوين مترجمين قانونيين متخصصين ضمن الهياكل المهنية.
- بلورة تصور لتوحيد المصطلحات القانونية بالأمازيغية عبر لجنة لغوية مشتركة لإعداد معجم قانوني موحد.

المحور الثالث:

إدراج اللغة الأمازيغية في تكوين القضاة والمحامين

- اللغة كجزء من الكفاءة المهنية في الحقل القانوني.
- إدراج وحدات أو دورات في اللغة الأمازيغية القانونية ضمن برامج تكوين القضاة والمحامين.
- عرض تجارب مقارنة لدول نجحت في إدماج لغاتها الوطنية في التعليم القانوني والقضائي.

يُراد لهذا اليوم الدراسي أن يشكل منصة حوار وتنسيق مؤسساتي تفتح الطريق أمام اعتماد مقاربة شاملة لتجسيد العدالة اللغوية في الجزائر، من خلال تمكين اللغة الأمازيغية داخل فضاء العدالة، وتطوير الكفاءات القانونية المتخصصة. كما يسعى إلى تمكين المشاركين من صياغة توصيات عملية وقابلة للتنفيذ تمهّد لإدماج فعلي ومنهجي للأمازيغية في المنظومة القضائية الوطنية.

الجلسة الثانية: الترجمة القضائية و ضمانات المحاكمة العادلة

ⵜⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵜⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ

00:11 - 45:11 | رئيس الجلسة: الدكتور فرحوي بوعلام، متخصص في القانون الخاص والعلوم الجنائية، مدير عام مركز البحوث القانونية والقضائية ووزارة العدل.

المتدخلون (15 دقيقة لكل مداخلة)

عنوان المداخلة	الاسم واللقب والرتبة
الترجمة القضائية كآلية لضمان الفهم والإنصاف في المحاكمة	ممثل عن قسم الترجمة : أمازيغية/ عربية، جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية و/أو جامعة مولود معمري لتيزي وزو
اللغة الأمازيغية وتكريس مبدأ الشفوية في محاكمة العادلة: نحو إنشاء سجل وطني للمترجمين القضائيين بالأمازيغية	إيمان كاسي موسى، دكتورة باحثة في علم اجتماع و الترجمة، منتجة لحصص إذاعية
تأطير مهنة المترجم القضائي بالأمازيغية: الواقع والآفاق	كلملي ميسوم، أستاذ ورئيس غرفة المترجمين الرسميين

الجلسة الثالثة: تجارب القضاة في التعامل مع قضايا تتطلب الترجمة

ⵜⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵜⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵙⵉⵏⵜ

15:13 - 30:12 | رئيس الجلسة: ولد حسين نورة، محامية معتمدة، عضو بمنظمة المحامين بالجزائر.

المتدخلون (15 دقيقة لكل مداخلة)

عنوان المداخلة	الاسم واللقب والرتبة
شهادات ميدانية حول الاستعانة بالمترجم في القضايا التي يكون فيها المتقاضى غير ناطق بالعربية	فرحاتي جمعي، مستشار بالمحكمة العليا
التحديات العملية التي تواجه القاضي عند إدارة جلسة بحضور مترجم	معزوزي حكيم، مستشار بالمحكمة العليا
ضمان حقوق الدفاع والفهم الكامل للمتقاضى عبر الترجمة الفورية داخل المحكمة	الأستاذ فيصل دريوش، محامي معتمد، عضو بمنظمة المحامين بالجزائر

15:14 - 15:14 | نقاش مفتوح وتبادل الآراء

15:14 - 00:15 | الجلسة الختامية

عرض وصياغة التوصيات العامة لليوم الدراسي

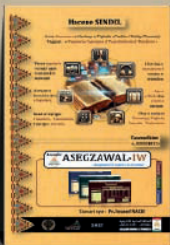
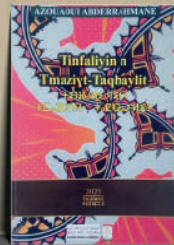
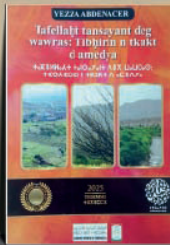
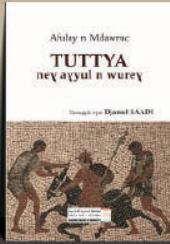
تلاوة البيان الختامي

اختتام الأشغال



إصدارات جديدة

Tizrigin timaynutin
†ΣΧΘΣΧΕ† †Σ††††††††††



1066 الرقم الأخضر





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ

المحافظة السامية للأمازيغية

ⵝⵓⵏⵉⵙ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ



بالتنسيق مع وزارة العدل

يوم دراسي

بمناسبة الاحتفال باليوم الدولي للغة الأم

اللغة الأمازيغية في منظومة العدالة الوطنية : نحو تكريس الأمازيغية في الممارسة القضائية والمهنية

ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵣⴰⵢⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵖⵔⴰⵏⵜ : ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
ⵝⵓⵏⵉⵙ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ | ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ



21 فبراير 2026

المدرسة العليا للقضاة، القليعة، ولاية تيبازة

1066

الرقم الأخضر



ⵝⵓⵏⵉⵙ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ = UTUN AZEGZAM

www.hcamazighite.dz